МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 10 от «05» августа2017 г. Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода с основного языка на русский язык

Общепрофессиональный цикл.

Вариативная часть.

Программа бакалавриата

Направление подготовки

45.03.01 Филология

Профиль подготовки

Зарубежная филология (французский язык и литература, китайский язык)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Кудряшева Ф.С.. (должность, ученая степень, ученое звание)	Кудряшева Ф.С. (подпись, Фамилия И.О.)

Для приема 2017

Уфа 2017

Составитель/составители: Кудряшева Ф.С.

Утверждено на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 10 от «05» августа2017 г.

Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, обновлены ФОС и список литературы, протокол № 10 от «04» июня 2018.

Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии №.....от .... 20....

Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
4.3. Рейтинг-план дисциплины	12
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	18
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	18
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	19

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы по предмету обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)
Знания	1. Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка	ОПК-5 Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
	2. Знать теорию и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теорию коммуникации,	ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

Умения	1.Уметь свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в устной и письменной коммуникации на данном языке	ОПК-5 Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
	2.Уметь применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации,	ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.
Владения (навыки / опыт деятельности)	1.Владеть свободно основным изучаемым языком в его литературной форме,	ОПК-5 Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов

		устной и письменной коммуникации на данном языке

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода с основного языка на русский язык » относится к вариативной части, изучается на 3курсе в 6 семестре, на 4 курсе, в 7 семестре.

Освоение данной дисциплины необходимо для дальнейшего развития профессиональной компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка и его использования в качестве инструмента перевода, для подготовки студентов к работе переводчика-профессионала. Учебная дисциплина «Практика перевода с основного языка на русский язык», как и "Практика перевода с русского языка на основной язык" формирует целостное представление о переводе как лингвистической науки, вырабатывает основы переводческого мировоззрения, характеризует базовые принципы, стратегию и приемы эквивалентного перевода, учить применять полученные знания и умения в процессе теоретической и практической деятельности в области перевода

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися на начальном этапе профильной подготовки «Зарубежная филология». Курс опирается на знания курсов «Углубленный курс основного иностранного языка», «Практический курс основного языка», «Теоретический курс стилистики», «Теоретический курс лексикологии», « Теория перевода», «Проблемы современной лингвистики», « Теоретический курс грамматики», «Научно-технический перевод».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК- 5 – Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать орфографическую, лексическую и грамматическую системы языка и его норму	1.не знает орфографическую, лексическую и грамматическую системы языка и его норму	1 не знает уверенно орфографическую, лексическую и грамматическую системы языка и его норму	1.знает орфографическую, лексическую и грамматическую системы языка и его норму	1знает всесторонне орфографическую, лексическую и грамматическую системы языка и его норму
Второй этап (уровень)	Уметь использовать изученный материал в различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	1.не умеет использовать изученный материал в различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	1.не умеет правильно материал в различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	1.умеет сформулировать научным языком в устной и письменной коммуникации на данном языке	1.умеет изложить содержательно научным языком в устной и письменной коммуникации на данном языке
Третий этап (уровень)	Владеть базовыми методами и приемами различных типов устной и	1.не владеет базовыми методами и приемами различных	1.не владеет полными навыками по базовым методам и	1.владеет теоретическим материалом и имеет навыки их	1.владеет полно всеми базовыми методами и приемами

	письменной коммуникации на данном языке	типов устной и письменной коммуникации на данном языке	приемам различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	правильного изложения	различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
		2.не владеет понятийным и терминологическим аппаратом предмета	2. не владеет в достаточной степени понятийным и терминологическим аппаратом предмета	2.владеет уверенно понятийным и терминологическим аппаратом предмета	2.владеет навыками активного использовании при изложении материала понятийным и терминологическим аппаратом предмета

ПК-1 – Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать систему функциональных стилей русского и основного изучаемого	1.не знает систему функциональных стилей русского и иностранного	1 не знает уверенно систему функциональных стилей русского и	1.знает систему функциональных стилей русского и	1знает всесторонне систему функциональных стилей русского и

	языка	языка	иностранного языка	иностранного язык, единицы текста	иностранного языка, единицы текста
Второй этап (уровень)	Уметь анализировать поверхностну ю и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации	1. Не умеет анализировать поверхностную и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации	1.Не умеет всесторонне анализировать поверхностную и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации	1.Умеет анализировать поверхностную и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации	1.Умеет изложить содержательно научным языком, анализировать поверхностную и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации
Третий этап (уровень)	Владеть филологическим анализом и интерпретацией текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	Владеет филологическим анализом и интерпретацией текста в собственной научно-исследовательской деятельности	Владеет посредственно филологическим анализом и интерпретацией текста в собственной научно-исследовательской деятельности	Владеет уверенно филологическим анализом и интерпретацией текста в собственной научно-исследовательской деятельности	2.Владеть активно филологическим анализом и интерпретацией текста в собственной научно-исследовательской деятельности
		Владеет непрочными навыками редактирования переводов с	Владеет поверхностно навыками редактирования переводов с	Владеет навыками редактирования переводов с	Владеет уверенно навыками редактирования

		целью устранения языковых и переводческих ошибок	целью устранения языковых и переводческих ошибок	целью устранения языковых и переводчес ких ошибок	переводов с целью устранения языковых и переводческ их ошибок

4.2.Типовые контрольные задания и материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1 Свободное знание системы русского языка и основного изучаемого языка в его литературной форме,	ОПК-5	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Знание базовых методов и приемов различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	ОПК-5	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	3.Знание основ филологического анализа и их применение в научном исследовании	ПК-1	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2-й этап Умения	1.Умение руководствоваться знанием базовых методов и приемов различных типов устной и письменной	ОПК5	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Умение соотносить языковые данные с коммуникативным контекстом	ОПК-5	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	3.Умение применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка	ПК-1	групповой опрос, письменная контрольная работа,

	(языков) и литературы (литератур), теории коммуникации в собственной научно-исследовательской деятельности.		индивидуальное задание
3-й этап Владеть навыками	1.Владение навыками применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности.	ПК-1	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Владение навыками использования понятийного и терминологического аппарата	ОПК-5	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении2.

Образец билета на экзамен. Его содержание:

Билет состоит из двух вопросов: первый вопрос выявляет навыки и умения перевода художественного текста на французском языке со словарем. Материал для перевода представлен отрывками текстов из романа А.Макина "Французское завещание" .Второй вопрос билета направлен на выявление знаний в области лексических трансформаций.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина « Практика перевода с основного языка на русский язык»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой немецкой и французской филологии

д.ф.н., проф. ГатауллинР.Г.

«_____» _____ 2018 г.

1.Traduction du texte d'art du français en russe (Le testament français A. Makine)
2. Expliquez les transformations lexicales, faites pendant la traduction.

Критерии итоговой оценки(в баллах) знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине « Практика перевода с основного языка на русский язык»:

-25-30 баллов выставляется студенту, если он сделал эквивалентный перевод французского текста на русский язык, подобрал правильные лексико-грамматические эквиваленты, передал стилевые особенности авторского текста. При ответе на второй вопрос билета студент дал полные, развернутые ответы на теоретический вопрос, продемонстрировал знание всех видов лексических трансформаций и обосновал их использование в своем переводе. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена точностью без неточностей и ошибок;

-17-24 баллов выставляется студенту, если при выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки при подборе лексико-грамматических эквивалентов. При ответе на второй вопрос студент раскрыл в основном содержание лексических трансформаций, однако допустил неточности в определении некоторых видов. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности.

-10-16 баллов выставляется студенту, если при переводе были сделаны грубые ошибки лексико-грамматического характера, отмечено расхождение с оригиналом. При ответе на теоретический вопрос студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных переводческих трансформаций с пропусками материала. .Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами.

-1-10 баллов выставляется студенту, если ответ на теоретический вопрос свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практического перевода. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос;

Групповой опрос

Вопросы для группового устного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, соответствуют с темами лекционных занятий по "теории перевода".

Модуль1.

1. Роль словарей при переводе. Раскрытие смысловой структуры слова в словарях
2. Фразеология в словарях.

3. Использование синонимических словарей при переводе

4.Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.

Модуль 2.

1.Эквивалентные соответствия

2.Вариантные соответствия

3.Лексические трансформации и формально-логические категории

4. Экспрессивно-стилистическая основа перевода

Модуль 3

1. Стратегия достижения эквивалентного перевода художественного текста

2.Смысловой эквивалент при осуществлении художественного перевода

3.Ситуационный эквивалент в художественном переводе

4.Дословный и недословный перевод

1. **Переведите письменный текст с французского языка на русский язык .**

Ecole doctorale Droit et sciences humaines - ED n° 284

L'école doctorale Droit et sciences humaines (DSH) accueille, forme et encadre les doctorants en leur permettant d'être dirigés dans leur recherche par des enseignants-chercheurs de renommée nationale et internationale et publiant régulièrement dans les plus grandes revues des disciplines concernées.Elle est pluridisciplinaire et regroupe les disciplines du droit, des sciences politiques, des lettres, des langues, de l'histoire, de la géographie, et des sciences de l'éducation. Les études doctorales se répartissent en dix spécialités. Pour connaitre les spécialités de doctorat, cliquez ici : les spécialités de doctorat Elle est associée à neuf unités de recherche reconnues dans leur discipline. En cliquant sur le lien ci-après vous pourrez découvrir les axes de recherche de chaque unité de recherche et avoir la liste des encadrants : voir les unités de recherche. Elle dispense aux doctorants des enseignements annuels de méthodologie disciplinaire, d'informatique, et de langues (anglais, allemand, espagnol).
Elle organise également régulièrement des conférences disciplinaires, accueillant des invités extérieurs, sur des problématiques liées aux disciplines de l'école doctorale. L'ambition de l'école doctorale est de promouvoir les échanges et la coopération internationale dans le domaine de la recherche universitaire, compte tenu de l'ouverture internationale importante de l'ensemble des disciplines rattachées.

1. Переведите художественный отрывок из романа Р.Гари" Лэди Л." с французского языка на русский язык .

La fenêtre était ouverte. Sur le fond bleu du ciel, le bouquet de tulipes dans la lumiere de l’été la faisait songer à Matisse qu'une mort prematuree venait d'emporter à quatre-vingts ans, et même les petales jaunes tombés autour du vase semblaient avoir obei au pinceau du maître. Lady L. trouvait que la nature com-mençait à s'essouffler. Les grands peintres lui avaient tout pris, Turner avait volé la lumière, Boudin l'air et le ciel, Monet la terre et l'eau; l’Italie, Paris, la Grèce, a force de trainer sur toIls les murs, n'etaient plIls que des cliches, ce qui n'a pas été peint a été

photographie et la terre entiere prenait de plIls en plIls cet air Ilse des filles que trop de mains ont deshabillees. Ou peut-être avait-elle vécu trop longtemps. L'Angleterre célébrait aujourd'hui son quatre-vingtième anniversaire et le guéridon était couvert de télégrammes et de messages dont plIlsieurs venaient du Palais de Buckingham : chaque année, c'était la même chose, tout le monde venait lourdement voIls mettre les points sur les *i*. Elle regarda avec réprobation les tulipes jaunes, se demandant comment les fleurs avaient pu arriver jIlsqu'à son vase favori. Lady L. avait horreur du jaune. C'était la couleur de la traîtrise, du soupçon, la couleur des guêpes, des épidémies, du vieillissement. Elle fixa les tulipes sévèrement et un doute rapide l'effleura... Mais non, ce n'était pas possible. Personne ne savait. Une négligence du jardinier.

Elle avait passé toute la matinée dans son fauteuil devant la fenêtre ouverte, face au pavilion, la tête appuyée contre le petit coIlssin qui ne la quittait jamais et qu'elle emportait toujours avec elle dans ses voyages. Le motif brode représentait les bétés tendrement unies dans la paix enchantée de l'Eden: elle aimait surtout le lion qui fraternisait avec l'agneau et le léopard qui lechait amoureIlsement l'oreille d'une biche : la vie, quoi. La facture naive du dessin soulignait encore l'idiotie profonde et très satisfaisante de la scène. Soixante ans de grand art avaient fini par l'écoeurer des chefs-d'oeuvre : elle cédait de plus en plus à son penchant pour les chromos, les cartes postales et pour ces images victoriennes pleines de bons chiens sauvant les bébés de la noyade, de chatons aux faveurs roses et d'amants au clair de lune qui voIls changent si agréablement du génie et de ses hautes et lassantes prétentions. Sa main était posée sur le pommeau d'ivoire de sa canne dont elle pouvait du reste se passer aisement mais qui l'aidait à se donner les airs de vieille dame si contraires à sa nature, que l'on attendait d'elle : la vieillesse était une

Критерии оценки (в баллах)для группового устного опроса:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций при переводе;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию при переводе;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки при переводе и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации при переводе.

1.Пример рубежной письменной контрольной работы (теория вопроса)

1. Охарактеризуйте раскрытие смысловой структуры в словарях. .
2. Как вы определяете вариантные соответствия?
3. Чем обоснована необходимость лексических трансформаций ?
4. Объясните экспрессивно-стилистическую основу перевода

2. Пример рубежной письменной контрольной работы (практическое задание)

1. Внутрилингвистические аспекты перевода художественного текста. Игра слов.

2. Аллитерации, ассонансы, рифма в художественном тексте

3.Анализ перевода романа Р.Роллана "Кола Брюньон" в переводе М.Лозинского.

1.Переведите текст, обращая особое внимание на лексические единицы, участвующие в создании внешнего облика главной героини.

Encore enfant, je devinais que ce sourire très singulier représentait pour chaque femme une étrange petite victoire. Oui, une éphémère revanche sur les espoirs déççus, sur la grossièreté des hommes, sur la rareté des choses belles et vraies dans ce monde. Sij'avais su le dire, à l'époque, j'aurais appelé cette façon de sourire «féminité»... Mais ma langue était alors trop concrète. Je me contentais d'examiner, dans nos albums de photos, les visages féminins et de retrouver ce reflet de beauté sur certains d'entre eux.

Car ces femmes savaient que pour être belles, il fallait, quelques secondes avant que le flash ne les aveugle, prononcer ces mystérieuses syllabes françaises dont peu connaissaient le sens : « petite- pomme... » Comme par enchantement, la bouche, au lieu de s'étirer dans une béatitude enjouée ou de se crisper dans un rictus anxieux, formait ce gracieux arrondi. Le visage tout entier en demeurait transfiguré. Les sourcils s'arquaient légèrement, l'ovale des joues s'allongeait. On disait petite pomme », et l'ombre d'une douceur lointaine et rêveuse voilait le regard, affinait les traits, laissait planer sur le cliché la lumière tamisée des jours anciens.

Une telle magie photographique avait conquis la confiance des femmes les plus diverses. Cette parente moscovite, par exemple, sur l'unique cliché de couleur de nos albums. Mariée a un diplomate, elle parlait sans desserrer les dents et soupirait d'ennui avant même de vous avoir écouté. Mais sur la photo, je distinguais tout de suite l'effet de la « petite pomme ».(А. Макин " Французское завещание")

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах)рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание в области перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных переводческих задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки при переводе и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач при переводе.

Примерные темы индивидуальных заданий:

1) Перевод фразеологических единиц.
2) Смысловая структура слова.
3) Понятие "эквивалентный перевод".
4) Прагматический аспект перевода.
5) Стилистические средства выразительности при переводе

6) Проблема взаимодействия языка и культуры. Понятие языковой личности переводчика.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах)для индивидуальных заданий:

- 15 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее ,систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Индивидуальные задания задачи решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Примерный вариант индивидуального задания: Дайте правильный вариант перевода русских реалий, представленных в тексте:

La République du Bachkortostan se situe sur le versant sud des Monts de l`Oural, à la frontière de l`Europe et de l`Asie. Le territoire de la République fait 143 000 kilomètres carrés. La population est d'environ 4 millions d`habitants, ce qui la place en 7ème position parmi les plus grandes villes de Russie. Sa capitale, Oufa, compte 1 500 000 habitants. La République du Bachkortostan a 54 régions administratives, 21 villes, 40 communes urbanisées. La république est une région leader au sein de la Fédération de Russie grâce à une économie industrielle bien développée, aux centres d'extraction de pétrole, à la production chimique et à l`industrie mécanique. Les secteurs les plus importants sont l`industrie des combustibles, la chimie et la pétrochimie, la production d'énergie, la métallurgie, la machinerie, l`industrie agricole, l`industrie légère et d`alimentation. La république possède de grands complexes routiers et de construction ,elle développe activement les secteurs de l`infrastructure sociale et technologique. Selon "Forbes " , parmi les villes de Russie les plus favorables pour le business, Oufa tient la 2ème place. La République a actuellement 67 projets prioritaires avec un volume total de plus de 380 milliards de roubles.

Примерный вариант индивидуального задания по художественному переводу:

Дайте правильный вариант перевода имен собственных, представленных в тексте Р,Гари "Лэди Л.".

Le premier à l'accueillir avec à peine un regard de reproche —il y avait plus d'une heure qu'on l'attendait — fut naturellernent Percy, son chevalier servant, son «sigisbée», ainsi qu'on le disait de son temps : malgré son extrême discrétion, le dévouement empressé et de tous les instants dont il l'entourait finissait tout de même par vous coller un peu aux doigts. Sir Percy Rodiner,

depuis vingt ans Poète-Lauréat de la Cour d'Angleterre, c'est-à-dire chantre officiel de la Couronne, dernier barde de l'Empire — cent vingt odes officielles, trois volumes de poèmes de circonstance : naissances royales, couronnements, décès, victoires en tout genre — s'était vaillamment tenu avec Sir John Masefield aux premières lignes du *bel canto* britannique.

Jutland jusqu'à El-Alamein et avait vraiment réussi quelque chose d'assez dégoûtant : il avait reconcilié la poésie avec la vertu et avait même été élu au Boodle's sans une voix d'opposition. II avait en tout cas survecu a toIls ses autrès animaux familiers; elle s'était habi-tuee a lui et eut été sincerement contrariee s'il était venu a lui manquer. II n'avait du reste que soixante-dix ans, mais faisait nettement puis que son âge. Physiquement, il rappelait un peu Lloyd George.

5.Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины "Практика перевода с основного языка на русский язык"

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины"Практика перевода с основного языка на русский язык"

Основная литература:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа.1983.-303с. (абонемент №5, 20 экземпляров).

2.Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 (04.05.2019).

Дополнительная литература:

1.Гак В.Г., Григорьев Б.Б.Теория и практика перевода. М.:Интердиалект.1997.-454с. (абонемент№5, 15 экземпляров).

2. Моисеева, И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) : учебное пособие / И.Ю. Моисеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 103 с. - ISBN 978-5-7410-1535-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469367 (04.05.2019).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины "Практика перевода с основного языка на русский язык"

1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – http://www.gumer.info.
2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – http://www.biblioclub.ru.
3) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
4) MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине" Практика перевода с основного языка на русский язык"

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	**Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы**	**Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа**
1. **Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа**: аудитория №14 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		**Аудитория №14** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., материалы французского ресурсного центра, персональный компьютер,

2.Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №14 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		копировальный аппарат **Аудитория №13** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки − 2 шт. с выходом в Интернет,обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ .1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
3.**Помещения для самостоятельной работы**: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины "Практика перевода с основного языка на русский язык" на 3курсе

(6семестр)

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16
лекций	
практических/ семинарских	16
лабораторных	

других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	20
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Всего	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Основы теории закономерных соответствий Эквивалентные соответствия Вариантные соответствия			4		5,	Основная литература: 1.2 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.	Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.			6		7	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

3.	Экспрессивно-стилистическая основа перевода			6		8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Итоговая работа								**индивидуальное задание**
	Всего часов:			16		20			

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Практика перевода с основного языка на русский язык на 4курсе (7семестр)

(наименование дисциплины)

очная

форма обучения

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	25,2
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	19,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма(ы) контроля:

экзамен 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Всего	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Уровни эквивалентности. Формальный эквивалент. Смысловой эквивалент Ситуационный эквивалент			6		5	Основная литература: 1.2 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.	Перевод внутрилингвистических значений, Игра слов. .			8		7	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

3.	Ассонансы, аллитерация, рифма в художественном тексте.			10		7,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Итоговая работа								Индивидуальное задание
	Всего часов:			24		19,8			

Приложение № 2

Рейтинг-план дисциплины

Практика перевода с основного языка на русский язык

Профиль подготовки

Зарубежная филология (французский язык и литература, китайский язык)

4курс.7семестр-экзамен

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Виды эквивалентности (слово, фразеологизмы)				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2.Писменная контрольная работа	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Индивидуальное задание	15	1	0	15
Итоговый балл за модуль 1	35		0	35
Модуль 2. Грамматические вопросы перевода(эквивалентность перевода)				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Индивидуальное задание	15	1	0	15
Итоговый балл за модуль 2	35		0	35
Итого (Модули 1-2)	70		0	70
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-6